

1. Title of the certificate (NL)

Ervaringsbewijs: sociaal tolk (m/v)

In the original language

2. Translated title of the certificate

Certificate of professional competence: social interpreter (m/f) (EN)

Titre de compétence professionnelle: interprète social(e) (h/f) (FR)

This translation has no legal status.

3. Profile of skills and competences

The occupational standard was developed and approved by the sectoral social partners.

The holder of the certificate of professional competence can:

handle spoken messages:

- understands both the used vocabulary and the gist behind the message;
- indicates (non)verbally when it's time for the speaker to stop or when the conversation can be continued;
- asks the speaker for clarification when something is not understood or heard;
- uses a technique for making notes adapted to his/her own requirements to describe the complete content;

The candidate has knowledge of:

- Dutch, understanding on European B2-level;
- a foreign language, understanding on European B2-level.

interpret spoken messages:

- articulates clearly;
- speaks sufficiently loud;
- keeps up an acceptable talking pace when switching between the two languages;
- requests the speaker for clarification when a translation of an expression is not known or when (s)he is not sure about the accuracy of a translation or paraphrase;
- remains with the choice of words as close as possible to the original message or represents the gist behind the message without any loss of meaning;
- turns language specific expressions and constructions of the source language into expressions and constructions that feel natural and correct to the users of the target language.

The candidate has knowledge of:

- Dutch, understanding on European B2-level;
- a foreign language, understanding on European B2-level.

act according to deontology:

- introduces oneself at the beginning of the conversation as an interpreter to both parties and explains the deontological principles, in a way that is adapted to the level of the listener;
- positions oneself as neutrally as possible in the room and if possible in the centre of a triad position;
- avoids informal chats with the customer and/or user preceding, during and/or after the conversation;
- interprets in the first-person narrator to aid the communication between customer and user;
- encourages direct eye contact between customer and user by indicating this to both parties;

Explanatory note

This document is designed to provide additional information about the specified certificate and does not have any legal status in itself. The format of the description is based on the following texts: Council Resolution 93/C 49/01 of 3 December 1992 on the transparency of qualifications, Council Resolution 96/C 224/04 of 15 July 1996 on the transparency of vocational training certificates, and Recommendation 2001/613/EC of the European Parliament and of the Council of 10 July 2001 on mobility within the Community for students, persons undergoing training, volunteers, teachers and trainers.

More information available at: <http://europass.cedefop.europa.eu>

© European Communities 2002

- translates everything without adding, omitting or changing anything;
- avoids voicing (non)verbally any personal views or preferences, interpretations or feelings.

handle deontological conflict:

- stays courteous and polite whatever happens;
- repeats the deontological principles when being asked something that conflicts with deontological rules;
- reports immediately to both parties when and why an assignment cannot be carried out optimally;
- keeps unavoidable conversations with the customer and/or user as neutrally as possible before, during and/or after the interpreting assignment;
- when informal chats could not be avoided, the interpreter gives both parties feedback to stimulate trust and transparency;
- has the documents that need to be translated summarized or glanced through by the user or customer so that they can be interpreted;
- keeps oneself to the interpreting assignment and is not helpful with other tasks.

4. Range of sectors and occupations relevant to the holder of the certificate

The holder of the certificate of professional competence can work as a social interpreter, mainly in the integration or diversity sector.

5. Official basis of the certificate

<p>Name and status of the body awarding the certificate <i>Test centre recognized by the Flemish government</i></p>	<p>Name and legal status of the national/regional authority providing accreditation/recognition of the certificate Flemish Ministry of Work and Social Economy <i>Koning Albert II laan 35 box 21 1030 Brussels</i></p>
<p>Level of the certificate (national or international) <i>Flemish level RAC (Recognition of Acquired Competences)</i></p>	<p>Grading scale / Pass requirements <i>All competences as described in point 3 must be proved.</i></p>
<p>International or European regulations</p>	
<p>Legal basis</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Flemish Government Order of 23 September 2005 implementing the Decree of 30 April 2004 on obtaining a certificate of professional competence.</i> • <i>Ministerial Order of 26 February 2008 defining the standard for the title of social interpreter (= certificate of occupational competence).</i> 	

6. Officially recognized ways of acquiring the certificate

Description of followed pathways	Percentage of total programme (%)	Duration (hours/weeks/months/years)
Recognition of acquired competences	100 %	Max. 90 minutes
Total duration of the assessment leading to the certificate		Max. 90 minutes

Additional information

The assessment was developed according to the standard for social interpreter, as established and approved by employees' representatives and employers' representatives from the sector. The assessment consists of an optional portfolio evaluation and the actual assessment by 2 evaluators according to the social interpreter's standard.

If a test centre can prove that and explain why only one evaluator who speaks a less widely used foreign language can be found, it will suffice that only one of the two evaluators assesses the criteria for which the foreign language has to be used.

More information is available at:

www.ervaringsbewijs.be

Flemish overview of Europass certificate supplements:

You can download the Flemish Europass Certificate supplements in different languages and find a description of the national and regional systems for qualifications at:

www.europass-vlaanderen.be/cs